

Siele, nueva certificación de español por competencias

María Araceli BALLESTEROS BAILÓN

INSTITUTO CERVANTES DE PARÍS

araceli.ballesteros@cervantes.es

1. El SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española) se presentó oficialmente como un nuevo sistema de certificación de la lengua española en la sesión plenaria especial de actividades y proyectos de El Instituto Cervantes, la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), la USAL (Universidad de Salamanca) y la UBA (Universidad de Buenos Aires) en el VII Congreso Internacional de la lengua Española celebrado en marzo de 2016 en Puerto Rico¹.
2. Tiene pues el SIELE algo más de un año de vida con un largo recorrido anterior de puesta a punto, acuerdos, convenios, concepción, elaboración y experimentación de una prueba elaborada por expertos de las cuatro instituciones antes citadas.
3. El primer aniversario de este gran proyecto de certificación avalado por las más importantes instituciones y universidades iberoamericanas se ha celebrado con más de 220 Centros de Examen Autorizados en todo el mundo, con un refuerzo en su expansión internacional mediante un acuerdo con la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE)² y con exámenes hechos por aspirantes de más de 60 nacionalidades entre los que destacan China, Brasil, Estados Unidos, Italia y Francia como países que han aportados más candidatos hasta el momento.

1 Página web del Instituto Cervantes; Descriptivo y programa sobre El VII Congreso Internacional de la Lengua Española en Puerto Rico (marzo 2017)

http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/VII-Congreso-Internacional-de-la-Lengua-Puerto-Rico.htm

2 siele.org. https://siele.org/web/blog/noticias?p_p_id=101_INSTANCE_JvdF1sm7ntvl&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-2&p_p_col_count=1&_101_INSTANCE_JvdF1sm7ntvl_selectedNotice=2139284

¿Qué es el SIELE?

4. SIELE es el *Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española*, un servicio de evaluación y certificación del grado de dominio del español que se hace enteramente en ordenador y que está dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.
5. Está promovido por El Instituto Cervantes, la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), la USAL (Universidad de Salamanca) y la UBA (Universidad de Buenos Aires) lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en todos los procesos del sistema de certificación de las pruebas (diseño, creación, experimentación, administración, calificación, publicación de resultados, información y difusión), así como el uso de al menos tres variedades lingüísticas del mundo hispánico consideradas ampliamente como válidas.
6. TED (Telefónica Educación Digital) es la empresa tecnológica que ha creado la plataforma del examen y que se ocupa de su comercialización. Ha sido seleccionada mediante licitación pública.

¿Qué certifica el SIELE?

7. El SIELE certifica el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura (CL), Comprensión auditiva (CA), Expresión e interacción escritas (EIE) y Expresión e interacción orales (EIO), de manera conjunta o por separado y toma como referencia los niveles A1, A2, B1, B2 y C1 establecidos por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (de ahora en adelante MCER) del Consejo de Europa.
8. Los niveles de competencia comunicativa lingüística que fija el MCER³ quedan especificados, para los cinco niveles que certifica el SIELE, de la siguiente manera de forma resumida:
 - El usuario de nivel A1 muestra la capacidad lingüística suficiente para comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente en cualquier lugar del mundo hispanohablante, encaminadas a satisfacer necesidades muy inmediatas.
 - El usuario de nivel A2 es capaz de comprender y utilizar

3 Consejo de Europa (2001).

expresiones cotidianas de uso frecuente en todo el ámbito hispánico, vinculadas casi siempre a áreas de experiencia que le sean especialmente relevantes por su inmediatez para realizar intercambios comunicativos sencillos y para describir en términos simples aspectos de su pasado y de su entorno.

- El usuario de B1 tiene la capacidad de comprender los puntos principales de textos orales y escritos en variedades normalizadas de la lengua y que no sean excesivamente localizadas, siempre que versen sobre asuntos conocidos para desenvolverse en la mayoría de las situaciones y contextos en que se inscriben estos ámbitos de uso, y para producir asimismo textos que sean de interés personal, tales como la descripción de experiencias, acontecimientos, deseos, planes y aspiraciones o la expresión de opiniones.
 - El usuario de nivel B2 ha desarrollado la capacidad de comprender lo esencial de textos orales y escritos complejos, incluso aunque versen sobre temas abstractos, se presenten en diversas variedades del español o tengan un carácter técnico, principalmente si tratan sobre áreas de conocimiento especializado a las que se ha tenido acceso para interactuar con todo tipo de hablantes con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación no suponga esfuerzos por parte de ningún interlocutor.
 - El usuario de nivel C1 es capaz de desenvolverse con soltura al procesar una amplia variedad de textos orales y escritos de cierta extensión en cualquier variante de la lengua, reconociendo incluso en ellos sentidos implícitos, actitudes o intenciones; para expresarse con fluidez, espontaneidad y sin esfuerzo aparente; para encontrar siempre la expresión adecuada a la situación y al contexto, ya se encuentre este enmarcado en el ámbito público, educativo o profesional y, por tanto, para utilizar el idioma con flexibilidad y eficacia.
9. Las áreas de comunicación de interés de la población candidata se localizan en los ámbitos personal, público, profesional y educativo. El ámbito personal, de acuerdo con la descripción del MCER, es el de la vida privada del individuo, que gira en torno a la familia y amigos. Además, actividades como la dedicación a una afición o a un interés especial, la

lectura por placer, la escritura de un diario personal, etc., constituyen prácticas individuales que se realizan en este ámbito y que definen y caracterizan a la persona. El ámbito público contempla a la persona como miembro de la sociedad o de alguna organización, es decir, como individuo que tiene que realizar transacciones de distinto tipo para conseguir diferentes propósitos. El ámbito en el que la persona lleva a cabo su trabajo o profesión constituye el ámbito profesional. En el ámbito educativo la persona participa en alguna forma organizada de aprendizaje dentro, por lo general, de una institución educativa.

10. Las tareas de los niveles más bajos de las distintas pruebas se centran en el ámbito personal para, según se avanza en el examen, ir incorporando los ámbitos público, educativo y profesional, de forma que en cada prueba se establece un equilibrio entre los distintos ámbitos, como corresponde a un examen de carácter general.

Proceso de creación y validación de tareas e ítems del SIELE

11. La responsabilidad de la creación de tareas e ítems recae, por igual, sobre las cuatro instituciones conceptoras del proyecto: Instituto Cervantes, la UANM, la USAL y la UBA. En cada una de las instituciones, grupos de expertos en docencia y evaluación trabajan siguiendo las mismas pautas para llegar a un consenso final validado por los cuatro grupos de trabajo. En las especificaciones del SIELE, que es un documento interno del Instituto Cervantes, vienen detalladas las diferentes fases de creación y validación de ítems hasta la elaboración final del examen.
12. De manera esquemática el proceso es el siguiente; tras la elección del equipo de trabajo de cada institución, el responsable de cada equipo administra y distribuye las tareas manteniéndose en contacto con los otros equipos de trabajo y teniendo acceso al histórico de todas las tareas incorporadas por los cuatro equipos. Se fijan los plazos para la ejecución de los encargos en virtud de las decisiones tomadas con anterioridad y se crean los ítems de las tareas.
13. La siguiente fase es el control de dichos ítems. Una vez superado este primer filtro se pasa a la fase de experimentación que se hace con una población suficiente para detectar cualquier disfunción relacionada con los ítems de cada una de las tareas. Tras esta etapa se someten las pruebas a juicios de expertos, en los que especialistas en enseñanza

del español como lengua extranjera, evaluación y certificación exponen sus valoraciones acerca de la adecuación de cada ítem de la prueba, de las instrucciones, de las tareas propuestas y del nivel de dificultad de las mismas para la población candidata.

14. El siguiente paso es el análisis psicométrico donde se estudia la calidad psicométrica de los ítems de cada tarea, sobre todo en lo relativo a su nivel de dificultad, índice de discriminación y su relación con la escala de niveles establecida como referencia.
15. Las tareas y los ítems que superan el control psicométrico pasan directamente a un banco de tareas e ítems, que es la base para la confección final de los exámenes completos que se gestiona a través de un proceso informático creado para tal efecto y que combina, equilibradamente, tareas diferentes para crear exámenes distintos para cada candidato, es decir, dos candidatos examinándose a la vez en el mismo centro de examen oficial y cada uno en su ordenador, tendrían dos exámenes con ítems diferentes pero con el mismo nivel de dificultad en las diferentes pruebas que serían, obviamente, equiparables.
16. Todo esto es un proceso largo y complejo, jalonado de controles intermedios y constantes para asegurar la validez de los ítems, su homogeneidad en la dificultad y el respecto a los criterios de nivel y capacitación.

Sistema de calificación del SIELE

17. Cada una de las pruebas del SIELE se califica sobre 250 puntos, de manera que en el SIELE Global, que se compone de las cuatro pruebas, la puntuación máxima es de 1.000 puntos. En los certificados del SIELE se establecen correspondencias entre los puntos obtenidos en cada prueba y los cinco primeros niveles de dominio (A1-C1) descritos en el MCER para las actividades de la lengua correspondientes.
18. Dada la naturaleza de los ítems y de las tareas que contienen las diferentes pruebas, su calificación se realiza mediante dos sistemas diferentes:
 - Las pruebas de Comprensión de lectura (CL) y de Comprensión auditiva (CA) contienen ítems de opción múltiple (una sola respuesta correcta) y son calificadas por

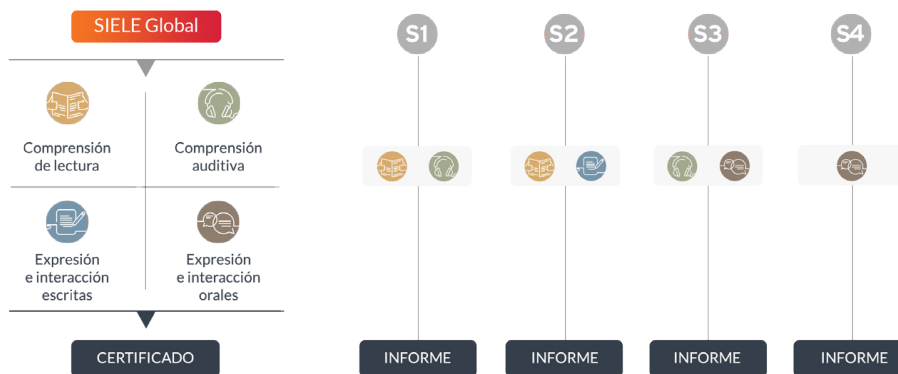
- el sistema de forma automática.
- Las pruebas de Expresión e interacción escritas (EIE) y de Expresión e interacción orales (EIO) contienen tareas de respuesta abierta y son calificadas mediante escalas por un calificador debidamente acreditado.
19. Estas respuestas abiertas de las pruebas de EIE y de EIO son enviadas automáticamente a dicho calificador experto y siguiendo una serie de escalas que constan de bandas diferentes que se clasifican por categorías y en las que se contemplan aspectos como la cohesión, la corrección, el alcance y el cumplimiento de la tarea para las prueba de EIE y la cohesión del discurso, la fluidez, la corrección, el alcance y el cumplimiento de la tarea en la prueba de EIO (cada uno de estos aspectos con sus subgrupos de característica minuciosamente detalladas) establecerá la puntuación que sumada a la de las pruebas objetivas (CL y CA) dará la puntuación de cada prueba sobre 250 puntos y del examen total sobre 1.000 puntos.

Características facilitadoras del SIELE

20. Al ser un examen multinivel en el que las tareas de cada prueba aumentan el grado de dificultad según se va avanzando, el SIELE permite ubicar al candidato en su nivel de competencia en cada una de las pruebas independientemente desde el nivel A1 hasta el nivel C1 del MCE.
21. Todas las gestiones se realizan electrónicamente (inscripción, reserva, comunicaciones) en uno de los centro de examen SIELE y por un sistema de citas según la agenda que proponga dicho centro de examen (Instituto Cervantes de París como ejemplo).
22. Es un sistema de certificación ágil y rápida ya que los resultados se reciben en un plazo *máximo* de tres semanas y el candidato puede imprimir desde la aplicación informática su *certificado* (para el SIELE GLOBAL) o *informe* (para cualquiera de las otras cuatro modalidades). Puede igualmente enviar su código personal a una empresa, a un proceso de selección de personal o a cualquier institución que se lo solicite para que ellos puedan comprobar la veracidad de la puntuación directamente. Tanto el *certificado* como el *informe* (la diferencia de nombre se debe a la diferenciación de las modalidades; *certificado* para el examen Global e *informe* para las otras cuatro modalidades, pero ambos tienen el mismo valor) tienen una validez de dos años.

23. Es un examen internacional porque, coordinado desde México, Argentina y España, incorpora las variantes cultas del gran mapa lingüístico del español. Cada prueba del SIELE combina, obligatoriamente y como se ha dicho más arriba, un mínimo de tres variedades diferentes del español. Es un servicio de calidad porque lo avalan instituciones prestigiosas como el Instituto Cervantes, la UNAM, la USAL y la UBA, que garantizan estándares de calidad, como también se ha citado más arriba, y de buenas prácticas tanto en la elaboración de las pruebas como en su gestión, información y comunicación de resultados. Y es muy versátil porque hay diferentes modalidades de examen para atender a las distintas necesidades que puedan tener los usuarios e instituciones educativas o empresas.

¿Cómo es el SIELE?



SIELE global

24. El candidato SIELE que opte por el SIELE global hará el examen completo que tiene un orden fijo y preestablecido de las pruebas que se corresponden con las cuatro actividades comunicativas de la lengua. (CL, CA, EIE, EIO).

Prueba 1	Prueba 2	Prueba 3	Prueba 4
comprensión de lectura	Comprensión auditiva	Expresión e interacción escritas	Expresión e interacción orales

25. Se realiza en 3 horas con 15 minutos adicionales de descanso y la puntuación numérica total, por pruebas relacionada con los niveles del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, es de 0 a 1.000 puntos resultado de la suma obtenida en cada prueba (cada prueba tiene un máximo de 250 puntos).

	Prueba	Número de tareas	Ponderación	Duración	Calificación	Nivel
SIELE global	Comprensión de lectura	5 tareas	250	60 minutos	Automática (respuesta cerrada)	0 - 1000
	Comprensión auditiva	6 tareas	250	55 minutos	Automática (respuesta cerrada)	
	Expresión e interacción escritas	2 tareas	250	50 minutos	Calificador SIELE (respuesta abierta)	
	Expresión e interacción orales	5 tareas	250	15 - 20 minutos	Calificador SIELE (respuesta abierta)	

Modalidades independientes del SIELE

26. Las modalidades independientes SIELE surgen de cuatro combinaciones posibles de las pruebas que constituyen el examen SIELE Global.

27. En la opción por pruebas, el candidato puede decidir evaluar su dominio del español solo en algunas destrezas. En este caso puede elegir entre 4 combinaciones posibles:

- S1 Comprensión de lectura + Comprensión auditiva.
- S2 Comprensión de lectura + Expresión e interacción escritas.
- S3 Comprensión auditiva + Expresión e interacción orales.
- S4 Expresión e interacción orales.

28. El número de tareas, la ponderación, la duración y la calificación de las diferentes pruebas de estas cuatro modalidades se combinan de la siguiente manera:

Modelo	Prueba	Descripción	Puntuación	Duración	Calificación	Nivel
S1	Comprensión de lectura + Comprensión auditiva	Examen compuesto por pruebas de las destrezas receptivas o de comprensión, tanto escrita como oral.	500 puntos	60 + 55 minutos	Automática (respuesta cerrada)	MCER
S2	Comprensión de lectura + Expresión e interacción escritas	Examen compuesto por pruebas de las destrezas escritas (productivas y receptivas), o de	500 puntos	60 + 55 minutos	Automática + Calificador SIELE	
S3	Comprensión auditiva + Expresión e interacción orales	Examen compuesto por pruebas de las destrezas orales, receptiva y productiva.	500 puntos	55 + 15 minutos	Automática + Calificador SIELE	
S4	Expresión e interacción orales	Prueba autónoma de la destreza de expresión e interacción orales.	250 puntos	15 - 20 minutos	Calificador SIELE (respuesta abierta)	

Puntuación por niveles

29. La puntuación obtenida en cada prueba, corresponde a un nivel del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, según las siguientes tablas:

Nivel	Puntuación	Prueba	Descripción
A1	33 - 65,99	Comprensión de lectura	Los usuarios son capaces de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesitan.
	33 - 65,99	Comprensión auditiva	Los usuarios comprenden un discurso oral siempre que se produzca lentamente, se articule con cuidado e incluya pausas que les permitan asimilar el significado.
	34 - 68,99	Expresión e interacción escritas	Los usuarios son capaces de solicitar y ofrecer por escrito información sobre detalles personales mediante oraciones sencillas y aisladas.
	40 - 75,99	Expresión e interacción orales	Los usuarios son capaces de plantear y contestar preguntas habituales referidas a necesidades inmediatas o sobre temas muy cotidianos, así como de realizar afirmaciones básicas expresándose con frases sencillas y aisladas relativas a personas lugares.

Nivel	Puntuación	Prueba	Descripción
A2	66 - 117,99	Comprensión de lectura	Los usuarios comprenden textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos o relacionados con el trabajo, siempre que estén redactados con vocabulario muy frecuente y cotidiano.
	66 - 111,99	Comprensión auditiva	Los usuarios comprenden frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata y necesidades concretas (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo), siempre que el discurso esté articulado con claridad y lentitud.
	69 - 103,99	Expresión e interacción escritas	Los usuarios son capaces de escribir notas, mensajes breves y oraciones sencillas, enlazadas con conectores de uso frecuente, sobre temas relativos a áreas de necesidad inmediata.
	76 - 124,99	Expresión e interacción orales	Los usuarios se comunican en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio básico y directo de información. Son capaces de expresar opiniones personales y de hacer descripciones y presentaciones sencillas de personas, condiciones de vida, actividades diarias y cosas que les gustan, mediante breves listas de oraciones.

Nivel	Puntuación	Prueba	Descripción
B1	118 - 177,99	Comprensión de lectura	Los usuarios leen, con un nivel de comprensión satisfactorio, textos sencillos que tratan sobre hechos concretos y temas relacionados con su especialidad.
	112 - 163,99	Comprensión auditiva	Los usuarios comprenden las principales ideas de un discurso oral claro y en lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo, la vida académica o el ocio, incluyendo breves narraciones y discursos extensos con líneas complejas de argumentación, siempre que el tema sea razonablemente conocido y su desarrollo se facilite con marcadores explícitos.
	104 - 166,99	Expresión e interacción escritas	Los usuarios son capaces de redactar cartas y notas personales en las que piden transmiten información sencilla de carácter inmediato, así como de expresar ideas sobre temas concretos o abstractos. Escriben textos sencillos que cohesionan enlazando elementos breves en secuencias lineales.
	125 - 175,99	Expresión e interacción orales	Los usuarios son capaces de enfrentarse a la mayoría de las situaciones de un viaje, explicar un problema y hablar de asuntos habituales o de su interés y de temas relativamente abstractos y de carácter cultural (películas, libros, música, etc.). Se expresan con una fluidez y una seguridad razonables mediante un repertorio lingüístico sencillo que presentan como una secuencia lineal de elementos.

Nivel	Puntuación	Prueba	Descripción
B2	178 - 216,99	Comprensión de lectura	Los usuarios leen con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos tipos de texto y finalidades. Disponen de un amplio vocabulario activo de lectura, pero pueden encontrar alguna dificultad ante modismos poco frecuentes.
	164 - 210,99	Comprensión auditiva	Los usuarios comprenden cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas, habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Captan las ideas principales de discursos lingüísticamente complejos que traten temas concretos o abstractos, incluyendo aspectos técnicos dentro de su especialidad.
	167 - 214,99	Expresión e interacción escritas	Los usuarios son capaces de transmitir información, expresar su punto de vista con eficacia y establecer relaciones con los puntos de vista de otras personas al tratar sobre una amplia variedad de temas. Escriben textos claros y detallados.
	176 - 214,99	Expresión e interacción orales	Los usuarios realizan descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de temas generales, académicos, profesionales o de ocio, desarrollando y defendiendo sus ideas con explicaciones y argumentos adecuados. Hablan con fluidez, precisión, control gramatical y eficacia, marcando con claridad la relación entre las ideas.

Nivel	Puntuación	Prueba	Descripción
B2	217 - 250	Comprensión de lectura	Los usuarios comprenden con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que puedan volver a leer las secciones difíciles.
	211 - 250	Comprensión auditiva	Los usuarios comprenden lo suficiente como para seguir un discurso oral extenso sobre temas abstractos y complejos. Reconocen una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecian cambios de registro.
	215 - 250	Expresión e interacción escritas	Los usuarios son capaces de escribir sobre temas complejos relacionándose eficazmente con el destinatario, destacando las ideas principales, defendiendo su punto de vista con razonamientos y ejemplos, y finalizando con una conclusión apropiada. Redactan textos claros, precisos, bien estructurados y de cierta extensión.
	215 - 250	Expresión e interacción orales	Los usuarios realizan descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre temas complejos, integrando aspectos complementarios, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión adecuada. Se expresan con fluidez y espontaneidad, casi sin esfuerzo, y dominan un amplio repertorio léxico.

Resultados

30. En un plazo máximo de tres semanas, el candidato recibe una notificación por correo electrónico avisándole de que sus resultados están listos. Desde ese momento, podrá acceder en siele.org a la sección de *Mi página* para conocer los resultados y descargar su certificado o informe, en función de la modalidad elegida. En el siguiente enlace se puede encontrar más información sobre la descripción detallada de cada una de las pruebas: [guía de examen SIELE](#) así como un modelo ([examen 0](#)) real del examen SIELE.
-

Para más información

- Página web del SIELE (TED. Telefónica Educación Digital) siele.org
- Página web del Instituto Cervantes (sede) sobre el SIELE cervantes.es
- Página web del Instituto Cervantes de París sobre el SIELE cervantes.paris.es

Bibliografía

CONSEJO DE EUROPA, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte. 2001. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm

INSTITUTO CERVANTES, *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Biblioteca Nueva. 2006.

INSTITUTO CERVANTES, SIELE, Especificaciones generales (documentación interna), 2016.